

Калыбекова З.С.

НАЗВАНИЯ АГРЕГАТОВ ТРАНСПОРТА В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Z.S. Kalybekova

THE NAMES OF THE UNITS OF TRANSPORT IN KYRGYZ LANGUAGE

УДК:808.45

В данной статье рассматриваются названия агрегатов транспорта в киргизском языке.

This article discusses the names of the units of transport in the Kyrgyz language.

Агрегат более крупный и сложный элемент в транспорте. В отличие от узлов, он применим только в самодвижущихся видах транспорта. Узлы встречается во всех видах транспорта. А что касается термину агрегат, он научный термин, имеющий несколько значений, обладающий амбисемичностью и используемый в разной отраслевой лексике: в терминологии химии, геологии. Термин агрегат вошел в киргизский язык посредством русского языка от лат. слова *aggregatus*, имеющее значение присоединенный. Как подсказывает семантика слова, агрегат в транспорте означает "укрупненный узел машины (комплекса машин), выполняющий определенную функцию и обладающий полной взаимозаменяемостью" (СИС, 1985:15). Примерно такого мнения придерживаются составители Киргизской Советской энциклопедии: "Агрегат *aggrego* - бириктирем, унификацияланган ирилештирилген машиналардын түрү. Бул түйүндөр айрым функцияларды езалдынча аткара жана бирин бири толук алмаштыра алат. Мисалы электр кыймылдаткычтары, редукторлор, насостор А. болуп эсептелет. Айрым агрегаттар 2 же анданкеп машиналар дантурат" (КСЭ, 1 том, 1987:60). Остается нам добавить, что агрегаты в транспорте - это сборочная единица в самодвижущемся виде транспорта, обладающая возможностью отдельной сборки и способностью выполнять отдельные определенные функции, превращать один вид энергии в другой.

Названия агрегатов еще меньше чем узлов, так как несколько деталей, собранные в узлы, входят в систему агрегатов. Ведущие термины, называющие агрегаты в транспорте 5 единиц: двигатель - кыймылдаткыч, трансмиссия, рулевой механизм - рулдук механизм, коробка передач - узаткычтаркутусу, система отопления салона - салонду жылытуу системасы, каждый из которых имеет разновидности и предназначения, определяемые с помощью терминов. Наблюдается межнаучная корреляция видовых терминов, например, термин трансмиссия встречается в одиночном виде в медицинской терминологии.

Основной и незаменимый агрегат транспорта наименован термином двигатель, образованный от русского слова *двигать* при помощи суффикса - *тель*, киргизским соответствием которого является аффикс - *кыч*: кыймылдаткыч. Корень термина *двиг*

встречается и в транспортном термине *двигатель* в значении кыймылдаткыч, т.е. устройства для преобразования работы двигателя или источника энергии в работу по перемещению транспортного средства. Внесем ясность, двигатель название агрегата, движитель - устройства. Термин кыймылдаткыч в тюркских языках имеет различное графическое обозначение: каз. *козгалткыш*, узб. *двигатель* (ПС, 1989:147), турец. *motor*. Термин кыймылдаткыч выступает доминантой в 18 составных терминах. В них значение идентифицируется сочетающимися с доминантой термины элементами: *ичтен күймө кыймылдаткыч* - двигатель внутреннего сгорания; *сырттан күймө кыймылдаткыч* - двигатель внешнего сгорания, *буукыймылдаткыч* - двигатель паровой, *электркыймылдаткыч* - двигатель электрический, *муздак кыймылдаткыч* - двигатель холодный, *каптал капкактары менен кыймылдаткыч* - двигатель с боковыми клапанами, *кош контурлуу баралуу реактивдуу кыймылдаткыч* - двухконтурный турбореактивный двигатель и др. Как видно из примеров, термины указывают на признаки двигателя

1. по источнику энергии: *буу менен иштөөчү*, - паровой, *жылуулук менен иштөөчү* - тепловой, *электр менен иштөөчү* - электрический;

2. по конструкции: *бышкектөө* - поршневой, *бара менен үйлөнмө* - турбонаддувом, *форкамералуу* - форкамерный, реактивный - *реактивдүү*;

3. по состоянию: *муздак-холодный*, *жылуу-теплый*;

4. по назначению: *пусковой* - *жүргүзгүч*.

Синонимичную позицию занимает термин *мотор* от лат. слова *motor*, означающий приводящий в движение.

Термин кыймылдаткыч в киргизском языке выступает эквивалентом двух синонимичных терминов: *мотор* и *двигатель*. Но в народной речи киргизов оба термина нашли широкое распространение, что даже их употребление вышло за рамки научного стиля.

Термин трансмиссия из лат. *transmission* - пересылка, передача выступает доминантой в 11 терминах, в которых термины уточняют признак: *гидравликалык трансмиссия* - трансмиссия гидравлическая, *механикалык трансмиссия* - трансмиссия механическая, *көпүрөлүк трансмиссия* - трансмиссия мостовая, *электр трансмиссия* - трансмиссия электрическая. В языковых источниках безэквивалентной позиции остался термин трансмиссия: *кырг. трансмиссия*, *узб. трансмиссия*, *каз. трансмиссия*, *каракалп. трансмиссия*. Составители РКС по механике машин попытались дать переводный вариант термину трансмиссия - *узаткыч* (Карыпбек Курманалы, 1994:134). В работе "Унааатолору" мы дали та-

кой вариант, который существует в языке-источнике - трансмиссия. Термин узаткыч сочли наиболее подходящим для эквивалентного варианта термина передача.

Большой интерес представляет для нас изучение термина коробка передач, в котором доминантой выступает термин куту - коробка, встречающийся в национальной лексике как слово общепотребительного характера со значением "вместилище для чего-нибудь в виде ящика или другой формы" (Камбаров, 2010:191). Благодаря терминологическому элементу узаткычтар - передачи это слово приобрело терминологичность как наименования агрегата в транспорте. Независимо от предназначения данного агрегата в средствах передвижения, термин нашел различные переводы в казахском и узбекском языках. Сравним: каз. берилистер корабы, узб. узатмалар кутиси, турец. vites kutusu. В РКС по механике машин - бергич куту (РКС. Механика машин, 1994:63). Только правильное толкование дефиниции термина повлияло на выбрать правильный и наиболее приемлемый вариант термина. Ведь в коробке передач осуществляется передача или изменение режимов работы двигателя. Но движение после того, как оно передается не останавливается, продолжается. Поэтому мы выбрали термин узаткычтаркутусу, близкий по звучанию узбекскому варианту, где слово куту выступает как стержневой элемент, а передача - как терминологический элемент. Термин куту образует около 30 терминов наименований, которые могут быть разновидностями коробки передач транспорта. Сложность этого термина не только в определении эквивалента, но и в определяющей части термина, терминологического элемента, в некоторых случаях пассивной доминанты - передача. В Русско-киргизском словаре Юдакина терминологический элемент передача как технический термин остался без эквивалента. Как слово и как термин оно имеет как номинативное, и так и процессуальное значение: берүү, тапшыруу, өткөрүү, тапшыруу - как процесс, передача - берүү, өткөзүү, узатуу как номинация. Поэтому в терминах следует четко определить значение терминологического элемента. Встречаются и составные термины, где в роли доминанты использован термин передача. Такие термины не являются наименованиями агрегата, а названиями механизмов транспорта. В терминах с доминантой коробка терминологический элемент передача употребляется только в номинативном значении. Поэтому наиболее приемлемым считали вариант узаткычтар кутусу, используя аффикс с агентивным значением -кыч. Значения данных терминов разграничены идентификаторами-терминологическими элементами: автоматтык - автоматическая, планетардык - планетарная, ГБУ (гидробаскычтуу узаткыч) тибиндеги - гидромеханическая типа ГСК, октолгомдуу - вальная, баскычсыз - бесступенчатая, октолгомдуу планетардык - вально-планетарная, диапазондуу - диапазонная, жардамчы - дополнительная, механикалык - механическая, жүк астында өзгөрүлмө - переключаемая под нагрузкой, тиш дөңгөлөктөрдүн кыймылсыз октору менен - с

неподвижными осями зубчатых колес, бөлүштүргүч блокировкаланган кыймылга келтиргичи менен - раздаточная с блокированным приводом. Словесное соотношение, как видно из примеров, почти совпадает, за исключением термина кыймылга келтиргич. Термин генератор в транспорте употребляется для обозначения агрегата, преобразующего один вид энергии в другой. В русский язык вошел от лат. generator - производитель. Но термин встречается и в наименованиях другой отрасли: в химической промышленности, энергетике и др. Изучаемый термин выступает доминантой только в двух составных терминах: үзгүлтүктүү токтогу генератор - генератор переменного тока, туруктуу токтогу генератор - генератор постоянного тока.

Структурно-семантический анализ показывает, что однословных терминов, называющих агрегаты транспорта, отсутствуют. Составные наименования агрегатов образованы по следующим структурно-семантическим моделям:

1. **П+Х**. Продуктивная модель, в которой стержневое слово (**Х**) имеет уточняющего элемента (**П**) с определительным или предметным значением.

П Х П Х

Электр трансмиссия - электрическая трансмиссия

2. **х+П+Х**. Распространенная модель, где базовое слово (**Х**) имеет пассивную доминанту (**х**), образующей отдельный смысловой блок с другим терминологическим элементом (**П**) со значением признака или предмета.

Х П х П х Х

Генератор переменного тока - үзгүлтүктүү токтогу генератор

3. **х+п+П+Х**. Модель, где доминанта имеет двойное уточнение. В качестве второго уточняющего элемента могут выступать аббревиатуры или буквенные знаки. Сравним: узаткычтардын үч толгомдуу октошкутусу - узаткычтардын ГБК тибиндеги гидромеханикалык кутусу

4. **х+п+П+п+П+пл+Х**. Модель, в которой определяющие элементы с предметным значением имеют терминологические элементы со значением признака

Узаткычтардын тишдөңгөлөктөр кыймылсыз октору менен кутусу

Здесь можно обнаружить следующие смысловые блоки: узаткычтар кутусу; тиш дөңгөлөктөр, тишдөңгөлөктөр октору; кыймылсыз октору. Связь смысловых блоков осуществляется с помощью явных и мнимых притяжательных аффиксов -дын и его вариантами, а связь определяющего блока с доминантой - послелогом менен в значении наличие чего-либо.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Н.К. Атабекова. Пути формирования и функционирования киргизской машиноведческой терминологии (на

- базе русских терминов). Автореф. дисс. на соискание канд. филол. наук, 2000.
2. А.А. Зворыкин, Н.И. Осьмова, В.И. Чернышев, С.В. Шухардин История техники. Издательство социально-экономической литературы. М., 1962.
 3. Казахско-русский и русско-казахский терминологический словарь. Механика и машиноведение. Алматы, 2010.
 4. Краткий русско-киргизский толковый словарь по автомобильному транспорту. /Сост.: Каримов А.К., Калыбекова З.С. и др. - Жалал-Абад, 2008, 86с.
 5. Камбаров Ч.У., Калыбекова З.С. Транспортные термины. Унааатоолору. Ош-2010.
 6. Карыпбек К., Карыпбек Н., Карыпбек Б. Кыргызча-инглисче-орусчатекиникалык сөздүк. Б., 2005.-181 б.
 7. Краткий автомобильный справочник. Гос. НИИавтомоб. трансп. 8-е изд., перераб. и доп. _ М. Транспорт, 1979, - 464с.
 8. Краткий русско-киргизский толковый словарь по автомобильному транспорту /Каримов А.К., Калыбекова З.С. - Жалал-Абад, 2008. - 86 с.
 9. Кыргыз Совет энциклопедиясы. 6 томдук / Башкы редактор Б.О.Орузбаева - Ф.; Кыргыз Совет энциклопедиясынын башкы редакциясы, 1987.
 10. Кыргызча-инглисче-орусча техникалык сөздүк /Туз. Карыпбек Курманаалы, Нурбек Карыпбек, Бектур Карыпбек/ КМТУ, Техник басма борбору.- Б.. 2005.
 11. Политехнический словарь. Гл. ред. И.И. Артоболовский. - М.: Советская Энциклопедия, 1977 -900с.
 12. Политехнический словарь (Спецредактор Т.Р. Рашидов, акад. АН УзССР). Т.: Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1989.
 13. В.И. Рассадин. Тофаларский язык. В кн.: Языки мира: Тюркские языки. М., 1996. - 372-383с.
 14. Русско-каракалпакский словарь. Под ред. Н.А. Баскакова. М., Сов.энц., 1967.
 15. Русско-карачаево-балкарский словарь. Под ред. Х.И. Суячева и И.Х. Урусбаева. М., Сов.энц., 1965.
 16. Русско-киргизский словарь. Под ред. К.К. Юдахина - Б.; Шам, 2000.
 17. Русско-татарский словарь. (Отв. ред. М.Корбангалиев и М.Гимадиев) Казань, Татгосиздат, 1940.
 18. Русско-тувинский словарь (М.Д. Бичеол, А.К. Демел-оол, А.Ч. Кунаа). Под ред. А. Мингуша. - М., Русс.яз. 1980.
 19. Рыбальченко Т.Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь. - М.: Рус. яз., 2001.
 20. Словарь иностранных языков. - Изд.12-стереотип. М.; 1985.
 21. Тургумбаев Ж.Ж., Садиева А.Э., Моходдорова Т.А. Машиネルдин жана механизмдердин тарыхы. Б., "Техник", 2006,
 22. А.А.Чеченов, И.Х. Ахматов. Карачаево-балкарский язык. В кн.: Языки мира: Тюркские языки. М., 1996. - 272-285с.
 23. К.К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. В двух книгах. Книга первая. Изд. "Советская энциклопедия", Ф., 1965.

Рецензент: к.филол.н. Шакиров Ш.